

1900-02-16

SENDER

Ellen Sawyer

RECIPIENT

Laura Warberg

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Øverst s. 1 er skrevet "d. 16de Febr."

Året er 1900, for Ellen Sawyer skriver om Grethes netop overståede fødsel, og denne fandt sted 16. jan. dette år.

General comment:

1 tomme = 2,54 cm

Mrs. Loud, Dr. Cushing, Miss Linsealt og Mrs. Holbrook kendes ikke. Fru Smith er muligvis Henry Smiths kone og bosiddende på Nybøllegaard i Hillerslev.

Maltet mælk, også kendt som maltpulver eller maltet mælkepulver, er et pulver lavet af en blanding af maltet byg, hvedemel og kondenseret sødmælkspulver.

107 F er 42 C.

Miss Linsealt er "total" = afholdskvinde.

B er Alhed Larsen.

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1548

Trykt udgave:

Nej

Provenance:

Testamentarisk gave til Østfyns Museer fra Laura Warberg Petersen

TRANSCRIPTION

d. 16de Febr.

Kære Mor!

Jeg har idag fået Dissers Breve. Det var [ulæseligt] pinligt, at netop dette længselfuld ventede Brev fra East. skulde være forsinket. Jeg kan rigtig tænke mig, hvor utålmodig du har ["har" overstreget] må have ventet.

Skønt det jo nu er en gammel Historie, må jeg vist hellere sætte dig lidt nøjere ind i Detaljerne og besvare nogle af dine Spørgsmål.

Hvad der foregik d. 16de Jan da Hendes Nåde, Grethe behagede at ankomme, har jeg næsten glemt, - det forekommer som det er en lille Evighed siden. Det var en langvarig og vanskelig Affaire, og Dr. var til sidst temmelig nervøs over at hun stadig ["stadig" overstreget] blev ved at ["blev ved at" indsat over linjen] holde sig tilbage. Jeg forklarede, at vi Danske ere langsommere i Vendingen end Amerikanerne og at hun jo var halv dansk. Tilsidst fik jeg en svingende Whisky- og Cognacstoddy og det kunde hun ikke modstå. Hun var så langt fra nogen Skønhed da hun kom - jeg har aldrig set noget lignende af Grimhed - det arme lille Asen: Navlesnoren var snoet om hendes Hals og det tog flere Min. før hun trak sit Vejr. Derefter blev hun svøbt ind i et uldent Tæppe og smidt på en Seng, hvor hun lå i tre Timer før nogen tog sig af hende. Jeg holdt dem nemlig beskæftigede med at kaste op, besvime o.s.v.

East. skrev vist at Ungen vejede 8 Pund, men det var med Klæder på, 7½ foruden. De danske Pund, ere tungere end de amerikanske så i Virkeligheden vejede hun kun c. 6½. Hun var 21 Tom. men meget mager. Hun har nu vundet en Del skønt det lille Skind har gået en Del igennem allerede. For det første kom Mælken først den 4die Dag og hun sultede i al den Tid. De næste 4 Dage nød hun Livet og plagede det næsten ud af mig ved at bide i sin Grådighed. Hun opnåede at få bidt Hul før Feberen kom og hun blev ført ned. og ["og" overstreget] Så halvsultede hun igen en Dag, da de ikke vilde sætte hende på Flaske før de så om Mælken vilde gå bort. Da dette viste sig at være Tilfældet, fik hun sin Flaske. Så begyndte et regelmæssigt [ulæseligt]. Hun får, hvad de kalder "malted milk", et Præparat som synes at passe hende godt. Hun er utrolig god og søvrig og alt tyder på, at hun er et sundt og kraftigt Barn. Eastman godtede sig i Stilhed over at Skæbnen føjede det sådan, at jeg ikke kunde amme hende, da jeg jo så vilde være bunden hjemme for lange Tider. - Ungen opnåede at skaffe mig en lille Rift, men den blev syet sammen næste Dag med tre Sting, hvilket ikke var ret slemt, og siden mærkede jeg ikke mere til det. -

Kræfterne kom meget hurtig tilbage og jeg befandt mig udmærket indtil Feberen kom. Ikke desmindre befalede Doktoren mig at ligge i det allermindste 2 Uger – derefter liste forsigtigt omkring en Uge og ikke foretage strængt Arbejde el. gå lange Ture før den lille er 6 Uger gammel. Ved denne Fremgangsmåde er man temmelig sikker på ikke at have Rygsmerter og Træthed det næste halve Aar, sagde han. – Imidlertid kunde han jo have sparet sine Instrukser, da Feberen kom og satte en Stopper for al Kækhed. Det er højst interessant nu bagefter at høre dem fortælle om de Dage. Det blev jo nemlig holdt hemmeligt for mig, og det var kun ved at se Doktorens og Harris' alvorlige Ansigter, at jeg fik en Mistanke om at det var farligt, - men hvor farligt fik jeg først at vide da jeg næsten var rask. Feberen var flere Gange kun $\frac{1}{2}$ ° fra Maximum, som er 107 Fahrenheit, og Torsdag Aften sagde Dr. til Harris, at der kun var meget ringe Håb. Det lyder utroligt, men da jeg så ham næste Morgen var hans Kinder næsten hule. Hele den Nat blev jeg fodret hveranden Time og efter min Formening trådte Krisen ind, da jeg fik den sidste Dosis Vælling. Jeg faldt ["faldt" overstreget] kom nemlig i stærk Sved, og faldt derefter i Søvn og da Doktoren kom en Times Tid efter kom op ["kom op" indsat over linjen] var Temperaturen betydelig lavere. Jeg troede i min Uskyldighed, at nu var den Historie forbi og lå fredelig og roligt og rensede mine Negle. Bagefter fortalte de, hvordan det stod til i Køkkenet på samme Tid: Vadskekonen var kommen og filede løs på Vadsken, - alle ["le" sidst i ordet overstreget] Morgenvadskningen flød rundt Dr. Jenkins og Dr. Cushing kogte deres Instrumenter ude ved Komfuret, assisteret af deres to Sygeplejersker, - Mrs. Loud rensede den lilles Flasker, - Helen fløj rundt og søgte at bringe lidt Orden i Tingene. Med en Ble i hver Hånd susede hun afsted og mødte i Døren Dudley Pray og Leon. Redpath som kom fra Laboratoriet med to Ovne til at sterilisere på. De var sorte på Hænder og Ansigt, da de ikke havde haft Tid el. tænkt på at rense dem (Ovnene) ["(Ovnene)" indsat over linjen] underneden. Svigermoder havde opgivet alt og så til, medens Harry drak Whisky for at holde sig oppe. Naturligvis skreg den lille for at gøre Forvirringen fuldkommen. – Derefter strømmede de (el. en Del af dem) op til mig og Operationen gik for sig og siden forløb alt normalt. Jeg var oppe første Gang igår for 8 Dage siden og det var mere end latterligt: jeg kunde aldeles ikke støtte på Benene og det varede to Dage før jeg kunde gå alene over Gulvet. Den 12te (vor Bryllupsdag) var jeg nede første Gang og vi fejrede Dagen med stor Højtidelighed. Harry forærede mig en pleteret (?) ["(?)" indsat over linjen] Potageske og om Eft. kom Nelly Taylor ind og hjalp os med at drikke en lille Flaske Champagne. Det var hendes Fødselsdag så det

passede helt godt. Champagnen var egentlig købt i Anl. af d. 4de Aarsdagen for min Ankomst, men den Dag var Miss Linsealt (Dr. Cushings Sygeplejerske) her endnu og hun var meget total, så vi nænnede ikke at såre hendes Følelser. Disse to Dage vil vi fejre hvert Aar og Harry vil hvert Aar give mig en lille Sølvting som Præmie. Den 4de fik jeg en lille Sølvsmørkniv el. ret Syl [tegning] til at tage Smørkugler med.

I Lørdags kom han hjem med ondt i Halsen og har været hjemme hele denne Uge med en slem Forkølelse. Vi har haft det helt "sjov, underholdt hinanden" beundret Ungen og bleven opvartet på det bedste af Mrs. Loud. Harry kan sidde her ved sit Skrivebord og telefonere til Laboratoriet og rundt i Byen, så han kan nogenlunde passe sine Forretninger. – Vi anskaffede en langagtig Kurv til Ungen at sove i, men kun en lille. Den er let at flytte rundt med, hvor der er varmest. Den er temmelig bred, så Pudevårene passer godt men Størrelsen er jo ellers beregnet til Seng, og hun vil kunne bruge dem i flere Aar. –

Doktoren siger, at vi ikke bør lade hendes Øjne komme i stærkt Lys før hun er c. 2 Måneder gammel, så vi kan ikke fotografere hende før den Tid.

Nelly Taylor har syet en henrivende lille Kjole til hende. – Mrs. Holbrook har foræret hende en lille bitte Guldnål med en Perle i. –

Jeg må sende et Kort til Fru Smith næste Gang, - hvor det var venligt af hende at sende de små Støvler! –

Jeg har også tænkt på hvor Febr. og Jan. ["og Jan." indsat over linjen] altid er fuld af Begivenheder: Også Onkel Carl døde i Febr. og B. rejste til Italien.

Lille Grethe snorker i sin Kurv, Harry læser Aviserne og glæder sig over at Begivenhederne i Afrika er lidt mere lovende idag. Jeg vil gå og tage en Middagslur.

Hilsen til Svigermoder fra E.S.

do do til dig, Far og Disser fra Pelle.

[Indsat s. 5 i venstre margen samt under teksten:]

Hilsen til Mogensens. Jeg var meget imponeret over hendes Københavnsrejse, før du skrev om den mislykkede Dreng.

[Indsat s. 8 langs venstre margen:]

Sig til Disser, at jeg vil sætte Pris på, om hun vil vedligeholde Correspondancen med [ulæseligt]

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

d. 16^{de} Febr.

Kære Mor!

Jeg har idag fået
Linnus Brev. Det var
pekligt, at netop det
fuld ventede Brev fra
skulle være forsinket. Jeg
har rigtig tænkt mig, hvor
utålmodig du har må have
været. Skønt det jo nu er
en gammel Historie, må jeg
nå heller sætte dig lidt
oppe i detaljerne af
hendes ugle af dine Spørgsmaal

Endelig det foretog d. 16^{de} Jan
da hendes Hæder, Gæster behag
at ankomme, har jeg næsten
glemt, det forekommer, som
det er en lille Evighed siden.
Det var en langvarig og van-
skelig Affaire, og Hr. var
til sidst temmelig nervøs
over at hun ~~ikke~~ ^{ikke} holdt
sig tilbage. Jeg forklarede
ham, at vi Danske ere lang-
somme i Vendinger end
Amerikanerne og at hun
jo var halv dansk. Til sidst
fik jeg en smule Whis-
ky- og Cognacstødder og det
kunne hun ikke modstå.

Hun var så langt fra mig
Skønhed da hun kom - jeg
har aldrig set noget lignende
af Grønhed - det var

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

lille Asen: Hagedeareen var
maet om hendes Hals og det
tag flere Min. for hennet
sit Tejr. Derefter blev hennet
robt ind i et uldent
Teppe og smidt på en
Pung, hvor hennet lå i tre
Timer for uagen tag sig
af hennet. Jeg boet den
uendelig beskaftigede med
at kaste op, besvime o. s. v.

East. Skred vist at hennet
vejede $8\frac{1}{2}$ lb, men det var
med Klædet på, $4\frac{1}{2}$ foruden.
De danske lb er tungere end
de amerikanske så i Tyrkiet
hennet vejede hennet hennet $6\frac{1}{2}$.
Hennet var 21 Tom.

men meget uagen. Hennet
had nu vundet en de
skudt det lille Skind ha
gæk en del i hennet
allestede. For det første kom
Mælken først den 4de
og hennet sultede i al den
Tid. De næste 4 dage var
hennet Livet og plagete det
væsten ud af mig vel
at bide i sin Gældighed.
Hennet opvægte om få bidt
hul for Fibernes hennet og
hennet blev fort med, og på
halsen sultede hennet igen ind
dey da de ikke vilde sætte
hennet på Flæske for de sa

med Mellem vilde gå bort. BB 1548
Da dette viste sig at være
ufeldt, fik hun sin flask
opviede og regelmæssigt
lind for hvad de kaldte
"maltet mick" og Pipapat
som synes at være kendt
zæst. Hun et utrolig god
og søm og alt tydede på
at hun var et smukt og
kraftigt barn. Castrens
gode sig i Stikhed over
at Skaduen fejede det sådan,
at jeg ikke kunde anse hende
de, da jeg se så vilde være
fremmedt bymme for lange
Tæer. —
Ungens opviede at skaffe
mig en lille Bist, men
den blev ret gammel
væste dag med tre Stier
hvisket ikke var ret slent
og videt mærkede sig ikke
mere til det. —
Kæfterne kom meget
hurtig tilbage og jeg befandt
mig udsækket indtil Fæber
en kom. Ikke desmindre
befalede doktoren mig at
ligge i det allermindste
2 Uger - derefter liste for
vigtigt omkring en Uge og
ikke forstige stræng
arbejde og så lange Tæer

for den vilde en to Uger gammel
mel. Ved denne Frem-
gangsmaade er man bleven
melig sikker på ikke at
have Rygsmerter og trætte
det væste halve år, sagde
han. — Trindletts d kunde
han se have sparet sine
Furstrækker da Fæberens
kom og satte en Stopper
for al Rækked. Det er højst
interessant nu hængt
at høre den fortælle om
de dage. Det blev jo nem-
lig blot hemmeligt for
mig, og det var kun ved
at de Doktorens og Harris
alvorlige beslutte, at jeg
fik en mistanke om
at det var farligt, men
over farligt, fik jeg først
at vide det, næsten
var rask. Fæberens var
blev fange hem 12° fra
maximum som er 100°
Fahrenheit, og Torzday
Aften sagde Dr. til
Harris, at den hem var
meget ringe Kald. Det
lyder utroligt, men da
jeg så højt væste hængt
var hans kindet næsten

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

hule. Hele den Nat blev
af foderet horevanden
af efter min Forening
indtraadte Krisis, da j.
fik den sidste Losis Tal-
ling. Jeg faldt nemlig i
stark Svæd og faldt derefter
i Søv og da Laktøren kom
en Timestid efter var
Temperaturen betydelig
lavere. Jeg troede i min
Uskyldighed at nu var
den Historie forbi og la
fredsligt og roligt og rensede
mine Negle. Præfester for-
taalte de, hvordan det skot
ted i Røkkeet på samme
Tid: Dødsberkønen var
kommet og fik det lys
på Tæskem - alle Morgen
opvadsbringen flod stund
Dr. Jenkins og Dr. Lushin
køgte deres Instrumenter
og ved Pernfuret, assatte
rest af deres to Sygepleje
sker, Mrs. Loup rensede
den Lilles Flasker, Helen
fløj rundt og søgte at
bringe lidt Oden i Ting-
ne. Med en Bile i haen
Hånd susete hun afsted
og mødte i Oren Dudley
May og den Redpath søn

Lykke over den

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

kom fra laboratoriet med
to Ome til at sterilisere
på. De var sorte på Hænder
og Ansigt, da de ikke havde
haft Tid el. tænkt på at
reuse dem ^(Omme) undervejen.
Svigerinden havde opgivet
alt og så til megen Her-
reak Whisky for at holde
sig oppe. Naturligvis streg
den Lille for at gøre Forber-
ringen fuldkommen. —

Derefter steg vi med
os (el. en del af dem) op
til mig og Operationen
gik for sig og siden foretog
alt normalt. Jeg var oppe
første Gang i 6 dage
siden og det var mere en
latterligt: jeg kunde aldeles
ikke støtte på Benene og
det varede to dage før jeg
kunde gå alene over gulvet.

Den 12^{te} var Bryllupsdag
og jeg var første Gang og
vi fejrede dagen med stor
slødselighed. Harry forære
mig en plebret Potagek
og nu eft. kom helly blyd
ind og hjalp os at drikke
en lille Flaske Champagne
det var hendes Fødselsdag
så det passede jo helt jod.
Champagne var egentl.
købt i bul. af d. 4. de Mars.

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

861548

dagene for min hukommelse men storreken er jo alle
uden den dag var vist beregnet til Perry, og hun
Ginscott (d.v. Lushings vil kunne bruge dem i
sygeplejerske) her endnu flere sat. -
af dem var meget total. Doktoren siger, at vi ikke
da vi maanedes ikke at gøre har ladet hendes Gine komme
hendes forløbet. Disse to i stærkt lys for hendes
dage ud vi fejre hvert sat. er p. k. maanedes gammel
af Harry ud hverk hay. Så vi kan ikke fotografere
give mig en lille Polstrøm. Der er en lille Polstrøm
som Annie. Der er en lille Polstrøm
og en lille Polstrøm. ab. rek. Syd. ~~am~~ til
ab. tage Præsteskuler med. Nelly Taylor har nyet
4. Gode dag. som kan hjer en bevidende lille Nelly
med mig i Halesen af har til hende. - Mrs. Colbrook
varet hjerme hele aften har forset hende en lille
og med en alene forklarer bilte Guldval med en Perle
Vi har haft det helt i. - Jeg må sende
uanset om hinanden be et Brev til Mrs. Smiths
med det Ugen og bleven af næste Gang. - hvor det var
partiet på det bedste af muligt af hende at sende
Loub. - Harry har spalt og sende
han ved det Skisbord af de sine Støler! -
telefonere til Laboratoriet. Jeg har også tænkt på
og rimel. i Ugen så kan hos Febr. altså en fuld
kan uoplysende passe af. Begivenheder: De
sine Touringet. - Vi Arkel Carl døde i Febr. og
arrangerede en langagtig B. rejste til Italien.
Purs til Ugen ab. sove. Alle Britte smoket
i, nære hjer er lille. Der sin Purs, Harry læser Ugen
er det at flygte rundt af glæde sig over at Begiven
med hvor det er varmet. om i Afrika se hvad mere
Der er temmelig bred. tage en Mid. da og
da Tidvarene passer godt. Hjem til S. i. og der
de de til dig. Tag af disse
fra Belle.